

الفصل السادس المستخدمون والعمال STAFF AND LABOUR

(١/٦) - تعيين المستخدمين والعمال:

" Engagement of Staff and Labour "

ما لم ينص على خلاف ذلك في وثائق العقد، فإنه يتعين على المقاول أن يتخذ ترتيباته لتعيين ما يلزم من مستخدمين وعمال، محليين أو غيرهم، وسداد أجورهم ومستلزمات سكنهم واطعامهم ونقلهم.

(٢/٦) - معدلات الاجور وشروط العمل:

"Rates of Wages and Conditions of Labour"

يتعين على المقاول أن يدفع معدلات الاجور وأن يراعي شروط العمالة بحيث لا تقل في مستواها عما هو متبع من قبل اصحاب حرف التجارة والصناعة في المنطقة التي تنفذ فيها الاشغال. وإذا لم توجد مثل هذه المعدلات أو الظروف، فإن على المقاول دفع معدلات الاجور ومراعاة ظروف العمالة بحيث لا تقل عن المستوى العام للاجور أو الظروف التي يتم مراعاتها محليا من قبل اصحاب العمل لمهن تجارية أو صناعية مشابهة لتلك التي يقوم بها المقاول.

(٣/٦) - الاشخاص المستخدمون لدى صاحب العمل:

"Persons in the Service of Employer"

يتعين على المقاول أن لا يستخدم أو يحاول استقطاب خدمات أي من المستخدمين أو العمال الذين يعملون ضمن أفراد صاحب العمل.

(٤/٦) - قوانين العمل: " Labour Laws "

ينبغي على المقاول التقيد بكل قوانين العمل الواجبة التطبيق على مستخدميه، بما في ذلك القوانين المتعلقة بالتوظيف والصحة والسلامة العامة والرعاية والاقامة والهجرة، وأن يراعي كل حقوقهم القانونية.

كما يتعين على المقاول أن يطلب من مستخدميه اطاعة القوانين الواجبة التطبيق، بما فيها أنظمة السلامة في العمل.

(٥/٦) - ساعات العمل: " Working Hours "

لا يجوز تنفيذ الاشغال في الموقع خلال ايام العطل الرسمية المحلية المتعارف عليها أو خارج ساعات العمل المعتادة والمبينة في ملحق عرض المناقصة، إلا إذا:

أ - كان منصوصا على خلاف ذلك في العقد، أو

ب- تمت موافقة المهندس عليها، أو
ج- كان الاستمرار في العمل أمرا حتميا، أو كان ضروريا لانقاذ حياة الاشخاص،
أو للمحافظة على سلامة الاشغال، وفي مثل هذه الحالة يتعين على المقاول اعلام
المهندس فورا بذلك.

45.1 Restriction on Working Hours
Subject to any provision to the contrary contained 'in the Contract, no of the Works shall, save as hereinafter provided, be carried on during the night or on locally recognised days of rest without the consent of the Engineer, except when work is unavoidable or absolutely necessary for the saving of life or property or for the safety of the Works, in which case the Contractor shall immediately advise the Engineer. Provided that the provisions of this Clause shall not be applicable in the case of any work which it is customary to carry out by multiple shifts.

(٦/٦) - المرافق للمستخدمين والعمال:

" Facilities for Staff and Labour "

مالم ينص على خلاف ذلك في متطلبات صاحب العمل، فإنه يتعين على المقاول أن يوفر ويصون المرافق وتجهيزات الاعاشة الضرورية لمستخدميه، وعليه أن يوفر المرافق المنصوص عليها في المواصفات لافراد صاحب العمل. ينبغي على المقاول أن لا يسمح لأي من مستخدميهم أن يتخذ أيا من المنشآت التي تشكل جزءا من الاشغال الدائمة كمكان دائم أو مؤقت لاقامتهم.

34.1 Engagement of 34.1 Staff and Labour
The Contractor shall, unless otherwise provided in the Contract, make his own arrangements for the engagement of all staff and labour, local or other, and for their payment, housing, feeding and transport.

(٧/٦) - الصحة والسلامة: " Health and Safety "

يتعين على المقاول أن يتخذ التدابير المعقولة في كل الاوقات للمحافظة على صحة وسلامة مستخدميهم، وأن يوفر - بالتعاون مع السلطات الصحية المحلية- ما يلزم من كادر صحي، ومرافق الاسعاف الأولي ، وغرفة منامة للمرضى وسيارة إسعاف، بحيث تكون جاهزة في كل الاوقات في الموقع وفي المساكن الجماعية لمستخدميهم

المقاول و افراد صاحب العمل، وأن يوفر كذلك الترتيبات المناسبة لمتطلبات الصحة العامة ولمنع انتشار الأوبئة.

Sub-Clause 6.15 - Measures against Insect and Pest Nuisance
(New Clause)

The Contractor shall at all times take the necessary precautions to protect all staff and labour employed on the site from insect nuisance, rats and other pests and reduce the dangers to health and the general nuisance occasioned by the same. The Contractor shall provide his staff and labour with suitable prophylactics for the prevention of malaria and take steps to prevent the formation of stagnant pools of water.

يتعين على المقاول أن يعين ضابطاً للوقاية من الحوادث في الموقع، بحيث يكون هذا الشخص ذا تأهيل مناسب ليكون مسؤولاً عن أمور السلامة والوقاية ضد الحوادث، وأن يكون مخولاً بصلاحيات إصدار التعليمات واتخاذ الإجراءات الوقائية اللازمة لدرء الحوادث، وفي هذا السياق يتعين على المقاول أن يوفر لضابط الوقاية كل ما يلزم لتمكينه من ممارسة صلاحيته ومسؤولياته.

كما يتعين على المقاول أن يرسل إلى المهندس تفاصيل أي حادث يقع حال حصوله، وأن يقوم بحفظ السجلات ويقدم التقارير المتعلقة بالصحة والسلامة العامة والأضرار التي قد تلحق بالممتلكات على النحو الذي يطلبه المهندس بصورة معقولة.

He shall comply with all the regulations of the local health authorities in these respects and shall in particular arrange to spray thoroughly with approved insecticide all buildings erected on the Site. Such treatment shall be carried out at least once a year or as instructed by the Engineer. The Contractor shall warn his staff and labour of the dangers of bilharzia and wild animals.

Sub-Clause 6.17 - Burial of the Dead (New Clause)

The Contractor shall make all necessary arrangements for the transport, to any place as required for burial, of any of his expatriate employees or members of their families who may die in (insert name of country). The Contractor shall also be responsible, to the extent required by the local regulations, for

making any arrangements with regard to burial of any of his local employees who may die while engaged upon the Works.

The Engineer's Obligations

By Clause 20.1, the Engineer is directed to respond with approval, or with disapproval and detailed comments, and in any event, respond on the principles of the claim. In making a determination of an extension, he must proceed in accordance with Clause

3.5. That requires him to consult with the Contractor, to try to reach agreement. If it is not possible to reach agreement, he must make a fair determination of the extension of time.

The Engineer is the first-step adjudicator or arbitrator. However, he is an informed adjudicator or arbitrator, unlike the tribunals who come on to the scene later on. The Engineer is not there to reject claims, but to deal with them fairly. That does not mean he has to allow unmeritorious claims. What it means is that, if the Contractor makes valid points, the Engineer should look into them, and arrive at a reasoned conclusion.

Given that he is an informed adjudicator or arbitrator, the Engineer will have knowledge of the facts. This means he should not put the Contractor to proof of absolutely everything, in the way that a tribunal might expect.

Note also that, under Clause 8.4, the Engineer may make a number of determinations. When doing so, he must review, and may revise, previous determinations. However, he may not decrease them.

" Contractor's Superintendence " : (٨/٦) - مناظرة المقاول:

ينبغي على المقاول ان يوفر كل المناظرة اللازمة للتخطيط والتوجيه والترتيب والادارة والتفتيش واختبار الاشغال، طيلة فترة التنفيذ وبعدها لأي فترة تلزم لقيام المقاول بالتزاماته.

The Contractor shall provide all necessary superintendence during the execution of the Works and as long thereafter as the

Engineer may consider necessary for the proper fulfilling of the Contractor's obligations under the Contract.

ينبغي ان يقوم بالمناظرة عدد كاف من الاشخاص المؤهلين باستخدام لغة الاتصال (عملا باحكام المادة (٤/١) و بالعمليات التي سيتم تنفيذها (بما في ذلك الاساليب والتقنيات المطلوبة والمخاطر المحتمل التعرض لها وطرق منع الحوادث)، لغاية تنفيذ الاشغال بصورة مرضية وأمنة.

The Contractor, or a competent and authorised representative approved of by the Engineer, which approval may at any time be withdrawn, shall give his whole time to the superintendence of the Works. Such authorised representative shall receive, on behalf of the Contractor, instructions from the Engineer. If approval of the representative is withdrawn by the Engineer, the Contractor shall, as soon as is practicable, having regard to the requirement of replacing him as hereinafter mentioned, after receiving notice of such withdrawal, remove the representative from the Works and shall not thereafter employ him again on the Works in any capacity and shall replace him by another representative approved by the Engineer.

" (٩/٦) - مستخدمو المقاول: " Contractor's Personnel

يجب أن يكون مستخدمو المقاول ذوي كفاية ومهارة وخبرة مناسبة كلا في مهنته أو حرفته، و بإمكان المهندس الطلب الى المقاول أن يقوم بإبعاد (أو أن يعمل على إبعاد) أي شخص مستخدم في الموقع أو في الاشغال، بمن فيهم ممثل المقاول، اذا كان ذلك الشخص:

The Engineer shall be at liberty to object to and require the Contractor to remove forthwith from the Works any person provided by the Contractor who,

the opinion of the Engineer,

أ - متماديا في مسلكه أو عدم مبالاته بصورة مستمرة، أو misconducts himself,

ب- أنه يقوم بواجباته بشكل غير كفي أو باهمال، أو

ج- انه يخفق في تطبيق أي من احكام العقد، أو

د- انه متماد في سلوكه مسلك يهدد السلامة أو الصحة أو حماية البيئة.

وإذا كان ذلك مناسباً، فعلى المقاول عندئذ أن يعين (أو يعمل على تعيين) شخص بديل مناسب.

or is incompetent or negligent in the proper performance of his duties, or whose presence on Site is otherwise considered by the Engineer to be undesirable, and such person shall not be again allowed upon the Works without the consent of the Engineer. Any person so removed from the Works shall be replaced as soon as possible.

(١٠/٦) - سجلات العمال ومعدات المقاول:

Records of Contractor's Personnel and

"Equipmet

يتعين على المقاول أن يزود المهندس بسجلات مفصلة لبيان ما يتوفر في الموقع من اعداد مستخدمي المقاول مصنفيين حسب المهارات، ومن اعداد معداته مصنفة حسب الانواع. يتم تقديم هذه السجلات الى المهندس كل شهر، باستعمال النماذج التي يوافق عليها المهندس، وذلك الى أن ينجز المقاول أي عمل معروف بأنه لازال متبقياً بتاريخ الانجاز المحدد في "شهادة تسلم الاشغال".

Returns of Labour and Contractor's Equipment....The Contractor shall, if required by the Engineer, deliver to the Engineer a return in detail, in such form and at such intervals as the Engineer may prescribe, showing the staff and the numbers of the several classes of labour from time to time employed by the Contractor on the Site and such information respecting Contractor's Equipment as the Engineer may require.

(١١/٦) - السلوك غير المنضبط: " Disorderly Conduct "

يتعين على المقاول أن يتخذ في جميع الاوقات كل الاحتياطات المعقولة للحيلولة دون وقوع أي شغب أو تجاوز على القانون أو اخلال بالنظام من قبل مستخدمي المقاول أو بينهم، وأن يحافظ على الامن وحماية الاشخاص والممتلكات في الموقع وما يجاوره.